

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś gdy przyszedł Tymoteusz do nas od was i gdy ogłosił dobrą nowinę nam o wierze i miłości waszej i że macie wspomnienie o nas dobre każdej chwili pragnąc nas zobaczyć tak jak i my was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz, gdy Tymoteusz przyszedł do nas od was* i gdy przyniósł nam dobrą nowinę** o waszej wierze*** i miłości oraz o tym, że macie nas zawsze w dobrej pamięci**** i pragniecie zobaczyć nas, tak jak my was***** _1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Właśnie zaś (gdy przyszedł) Tymoteusz do nas od was i (gdy ogłosił dobrą nowinę) nam (o) wierze i miłości waszej, i że macie wspomnienie (o) nas dobre każdej chwili, pragnąc nas zobaczyć tak jak i my was,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś gdy przyszedł Tymoteusz do nas od was i gdy ogłosił dobrą nowinę nam (o) wierze i miłości waszej i że macie wspomnienie (o) nas dobre każdej chwili pragnąc nas zobaczyć tak, jak i my was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie wrócił od was Tymoteusz. Przyniósł nam dobre wieści o waszej wierze i miłości. Powiedział też, że dobrze nas wspominacie i pragniecie nas zobaczyć. My was również.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz zaś Tymoteusz wrócił od was do nas i zwiastował nam radosną wieść o waszej wierze i miłości, i o tym, że nas zawsze dobrze wspominacie, pragnąc nas widzieć, podobnie jak my was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz teraz Tymoteusz od was do nas przyszedł i zwiastował nam wesołą nowinę o wierze i miłości waszej, a iż nas zawsze dobrze wspominacie, żądając nas widzieć, tak jako i my was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz, gdy Tymoteusz od was przyszedł do nas i oznajmił nam wiarę i miłość waszą a iż nas macie w dobrej pamięci zawsze, żądając nas widzieć, jako i my też was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz - kiedy Tymoteusz od was wrócił do nas i kiedy przyniósł nam radosną wieść o wierze i miłości waszej, a i o tym, że zawsze zachowujecie o nas dobrą pamięć i że bardzo pragniecie nas zobaczyć, podobnie jak my was -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz od was przyszedł do nas Tymoteusz i przyniósł nam dobrą nowinę o wierze i miłości waszej, i o tym, że zachowujecie nas zawsze w dobrej pamięci i że pragniecie nas ujrzeć, tak jak i my was.

¹⁾ <x>590 1:3</x>; <x>600 1:4</x>

²⁾ Lub: pocieszył nas ewangelią, εὐαγγελισαμένου ἡμῶν.

³⁾ <x>530 11:2</x>

⁴⁾ <x>520 1:11</x>; <x>590 2:17</x>

⁵⁾ <x>540 1:4</x>; <x>540 7:4</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś Tymoteusz wrócił od was z dobrą nowiną o waszej wierze i miłości, i o tym, że cały czas zachowujecie o nas dobrą pamięć i bardzo pragniecie nas zobaczyć, podobnie jak my was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz właśnie Tymoteusz wrócił od was i przyniósł dobre wieści o waszej wierze i miłości, o tym, że zawsze dobrze o nas myślicie, i podobnie jak my pragniecie nas zobaczyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dopiero gdy przybył od was do nas Tymoteusz i doniósł nam o waszej wierze i miłości oraz o tym, że nas bez przerwy wiernie wspominacie, pragnąc nas zobaczyć, jak i my was,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz Tymoteusz wrócił i przyniósł dobre wiadomości o waszej wierze i miłości. Powiedział, że zawsze ciepło mnie wspominacie i że chcielibyście zobaczyć się ze mną, podobnie, jak ja z wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopiero co przybył od was Tymoteusz i przyniósł nam dobre nowiny o waszej wierze i miłości wzajemnej i o tym, że zawsze macie nas we wdzięcznej pamięci i tęsknicie za naszym widokiem, podobnie jak my za waszym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер же, як від вас прийшов до нас Тимофій і приніс нам радісну вістку про вашу віру та любов, і що ви завжди добре про нас згадуєте, бажаючи бачити нас, як і ми вас,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niedawno, od was przyszedł do nas Tymoteusz i ogłosił nam dobrą nowinę o waszej wierze, miłości, i że macie o nas dobre wspomnienie, pragnąc nas zobaczyć, tak jak i my was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz jednak przybył do nas od was Tymoteusz, niosąc dobre wieści o waszej ufności i miłości i opowiadając, że dobrze nas wspominacie i że zawsze pragniecie nas ujrzeć, jak i my pragniemy ujrzeć was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale właśnie teraz od was przyszedł do nas Tymoteusz i przyniósł nam dobrą nowinę o waszej wierności, jak również miłości, i że zawsze macie o nas dobre wspomnienia oraz gorąco pragniecie nas ujrzeć – tak samo, jak i my was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz, gdy Tymoteusz powrócił, przyniósł nam dobre wieści o waszej wierze i miłości. Powiedział nam również, że dobrze nas wspominacie i że wy również pragniecie się z nami spotkać!